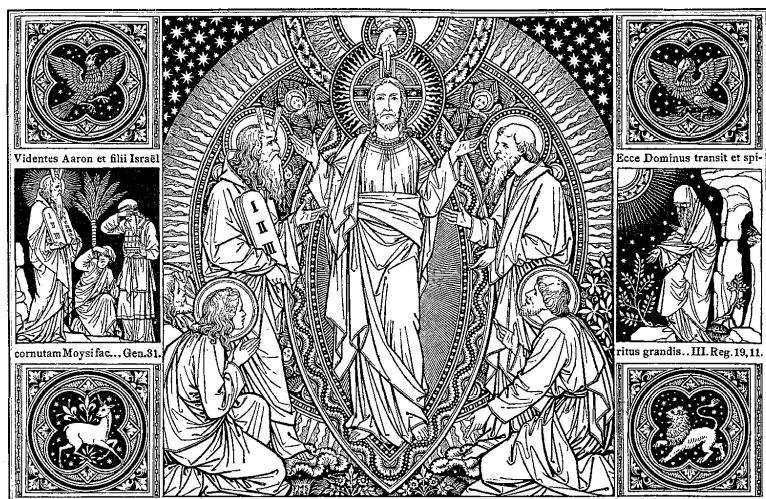


FIRST VESPERS OF THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST



When the Officiant kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the Officiant stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

D E- us ✠ in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. *R.* Dómi-ne

ad adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*) Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o

et Spi- rí- tu- i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

et semper et in sæcu-la sæ-cu-ló- rum. Amen. Al-le-lú-ia.

*O God, come to my assistance. *V.* O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise to Thee, O Lord, King of endless glory.*

Psalm 109

Ant. 1. *Jesus took Peter, * and James, and John his brother, and brought them up into an high mountain apart and was transfigured before them. Ps. The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all **sit** at the asterisk. This is done for the remaining Psalms.

I

A S-sumpsit Je- sus * Petrum, et Ja-có-bum, et Jo- ánnem
fra-trem e-jus, et du-xit e-os in montem excél-sum se-ór-sum,
et transfi-gu-rá-tus est an-te e-os.
Di-xit Dómi-nus Dómi-no me-o: * Se-de a dextris me- is: E u
o u a e.

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dómin**us** ex S**ion**: * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendórib**us** sanctórum: * ex útero ante lucíferum génu**i** te.

2. *Until I make thy enemies thy footstool.*

3. *The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.*

4. *With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.*

5. *The Lord hath sworn, and he will*

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitēbit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit in die iræ suæ **reges**.

7. Judicábit in natió nibus, **implébit** ruínas: * conquassábit cápita in terra **multórum**.

8. De torrén te in **via** **bibet**: * **(stand)** proptérea exaltábit **caput**.

9. **(bow)** Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

10. **(rise)** Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Glory be.

I

A Sumpsit Je-sus * Petrum, et Ja-có-bum, et Jo-ánnem
fra-trem e-jus, et du-xit e-os in montem excél-sum se-ór-sum,
et transfi-gu-rá-tus est an-te e-os.

Psalm 110

Ant. 2. *His Face did shine as the sun, * and His raiment exceeding white as snow, alleluia. Ps. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.*

VIII

R Espléndu- it * fá-ci- es e- jus si-cut sol, ve-stiménta au-tem

e- jus facta sunt al-ba si-cut nix, al-le-lú-ia.

Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * in consí-li- o

justó-rum, et congre-ga-ti- ó-ne.Flex: su- ó-rum, E u

o u a e.

2. Magna ópera **Dómini**: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sáculum sáculi.

4. Memóriam fecit mirábílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sáculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are

6. Ut det illis hereditatē **g**ēti-
um: * ópera mánuum ejus véritas,
et **jud**ícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus:
† confirmáta in sǣculum **sǣ**culi, *
facta in veritatē et **æ**quitátē.

8. Redemptiónem misit pópulo
suo: * mandávit in ætérnum
testaméntum **suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen
ejus: * inítium sapiéntiæ **timor Dó-**
mini.

10. Intelléctus bonus ómnibus
faciéntibus eum: * (**stand**) laudátio
ejus manet in sǣculum **sǣ**culi.

(**bow**) Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui **S**ancto.

(**rise**) Sicut erat in princípio, et
nunc, et **semper**, * et in sǣcula
sǣculórum. Amen.

truth and judgment.

7. All his commandments are faithful:
confirmed for ever and ever, made in truth
and equity.

8. He hath sent redemption to his people:
he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear
of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do
it: his praise continueth for ever and ever.

Glory be.

VIII

R

Espléndu- it * fá-ci- es e- jus si-cut sol, ve-stiménta au-tem

e- jus facta sunt al-ba si-cut nix, al-le-lú-ia.

Psalm 111

Ant. 3. *And, behold, there appeared unto them Moses and Elias, * talking with Jesus. Ps. Blessed is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.*

IV

E t ec-ce * appa-ru- é-runt e- is- Mó- y-ses et E- lí- as,

loquén-tes cum Je-su.- E u o u a e.-

Be- á-tus vir, qui *timet* Dómi-num: * in mandá-tis e-jus vo- let

ni-mis.Flex: cómmo-dat,

2. Potens in terra erit **semen ejus**: * generatio rectórum **benedicétur**.

3. Glória, et divítiae in **domo ejus**: * et justítia ejus manet in **sáculum sáculi**.

4. Exórtum est in ténebris **lumen rectis**: * miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in aetérnum **non commovébitur**.

6. In memória aetérna erit **justus**: * ab auditióne mala **non tímébit**.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor **ejus**: *

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus:
† justítia ejus manet in *sæculum*
sæculi, * cornu ejus exaltábitur in
glória.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, †
déntibus suis fremet *et tabéscet*: *
(*stand*) desidérium peccatórum
períbit.

(*bow*) Glória Patri, *et* Fílio, * *et*
Spirítui **S**ancto.

(*rise*) Sicut erat in princípíio, *et*
nunc, *et* **s**emper, * *et* in *sæcula*
sæculórum. Amen.

8. He hath distributed, he hath given to
the poor: his justice remaineth for ever
and ever: his horn shall be exalted in
glory.

9. The wicked shall see, and shall be
angry, he shall gnash with his teeth and
pine away: the desire of the wicked shall
perish.

Glory be.

IV

E t ec-ce * appa-ru-é-runt e- is- Mó- y-ses et E- lí- as,
loquén-tes cum Je-su.- E u o u a e.-

Psalm 112

Ant. 4. *Then answered Peter, * and said unto Jesus: Lord, it is good for us to be here. Ps. Praise the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.*

I

R E-spóndens au-tem Pe-trus, * dix- it ad Je-sum : Dó-mi-
ne, bo-num est nos hic es-se.
Laudá-te, pú- e-ri, Dómi-num: * laudá-te nomen Dómi-ni. E u
o u a e.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
ex hoc nunc, et usque *in* **sáeculum**.

3. A solis ortu usque **ad** *occásum*, *
laudábile nomen **Dómini**.

4. Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super cælos glória
ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in **altis** **hábitat**, * et humília
réspicit in cælo *et in* **terra**?

6. Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de
stércore érigens **páuperem**:

7. Ut cóllocet eum **cum** **príncípi**bus, *
cum **príncípi**bus **pópuli sui**.

8. Qui **habítare** facit **stérilem** in
domo, * (*stand*) **matrem** **filiórum**
lætántem.

2. *Blessed be the name of the Lord, from
henceforth now and for ever.*

3. *From the rising of the sun unto the
going down of the same, the name of the
Lord is worthy of praise.*

4. *The Lord is high above all nations; and
his glory above the heavens.*

5. *Who is as the Lord our God, who
dwelleth on high, and looketh down on
the low things in heaven and in earth?*

6. *Raising up the needy from the
earth, and lifting up the poor out of the
dunghill:*

7. *That he may place him with princes,
with the princes of his people.*

8. *Who maketh a barren woman to dwell
in a house, the joyful mother of children.
Glory be.*

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

R E-spóndens au-tem Pe-trus, * dix- it ad Je-sum : Dó-mi-
ne, bo-num est nos hic es-se.

Psalm 116

Ant. 5. *While he yet spake, * behold, a bright cloud overshadowed them. Ps. Praise the Lord, all ye nations: * praise him, all ye people.*

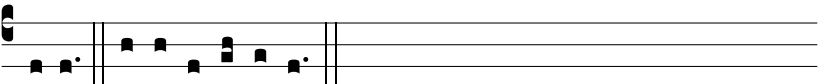
VI
A 

Dhuc e- o loquén-te, * ec-ce nu-bes lú- ci-da o-bum-

brá-vit e- os.



Laudá-te Dómi-num, **omnes Gentes**: * laudá-te e- um, *omnes pó-*



pu-li: E u o u a e.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * *(stand)* et véritas Dómini manet in ætérnum.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

2. *For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.*

Glory be.

VI
A 

Dhuc e- o loquén-te, * ec-ce nu-bes lú- ci-da o-bum-

brá-vit e- os.

Little Chapter (Phil 3:20-21)

The Officiant leads the Little Chapter:

Salvatórem exspectámus Dóminum
nostrum Jesum Christum,† qui
reformábit corpus humilitátis nostræ
configurátum córpori claritátis suæ.
℞. Deo grátias.

*We look for the Saviour, the Lord Jesus
Christ, Who shall change our vile body,
that it may be fashioned like unto His
glorious Body. ℞. Thanks be to God.*

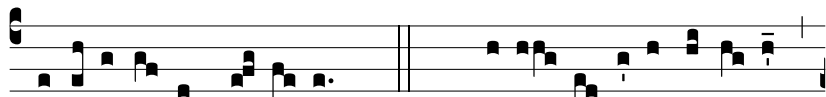
Hymn

The Cantor leads the hymn:

IV
Q Uí-cúm-que Chris-tum qu- ri- tis, Oculos in al-tum tó-
li- te: Il- lic li-cé-bit ví- se- re Signum per-én-nis gló- ri- æ.
2. Il-lús- tre quiddam cér-ni-mus, Quod nésci- at fi-nem pa- ti:
Sub-líme, cel sum, intérmí-num, Antíqui- us cæ lo et cha- o. 3. Hic
il- le Rex est gén-ti- um, Populíque Rex Ju-dá- i- ci, Pro-míssus
Abrahæ pa-tri, E-jús que in æ-vum sé- mi- ni. 4. Hunc et prophé-



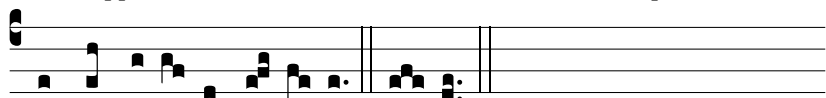
tis tés-ti-bus. Isdémque signa-tó- ri-bus, Tes-tá-tor et Pa-ter ju-bet



Audí-re nos et cré- de- re. (bow) 5. Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne,



Qui appa-ru- ís- ti hó- di- e, Cum Pa- tre et Sancto Spí- ri- tu (rise)



In sempi- térna sae- cu- la. A- men.

1. All ye who would the Christ descry, Lift up your eyes to him on high: There mortal gaze hath strength to see The token of his majesty.

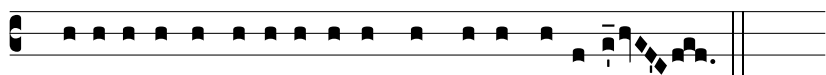
2. A wondrous sign we there behold, That knows not death nor groweth old, Sublime, most high, that cannot fade, That was ere earth and heaven were made.

3. Here is the King the gentiles fear, The Jews' most mighty King is here Promised to Abraham of yore, And to his seed forevermore.

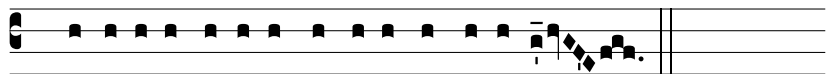
4. 'Tis he the prophets' words foretold, And by their signs shown forth of old; The Father's witness hath ordained That we should hear with faith unfeigned.

5. Jesu, to thee our praise we pay, To little ones revealed today, With Father and blest Spirit One Until the ages' course is done. Amen.

The Cantor says the following before all reply afterwards:



¶ Glo-ri- ó-sus appa-ru- í-sti in conspéctu Dómi-ni.



¶ Propté-re- a de-có-rem índu- it te Dómi-nus.

¶ Thou wast manifested in thy glory in the Presence of the Lord. ¶ Therefore the Lord hath clothed thee with majesty.

Magnificat

Ant Magn. *Christ Jesus, being the Brightness * of the Father's glory, and the express Image of His Person, and upholding all things by the word of His power; when He was about purging our sins, was pleased, as on this day, to manifest forth His glory upon an high mountain. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

After the leader intones up to the asterisk, all sit and join in singing.

IV

C Hri-stus Je- sus * splendor Pa-tris, et fi-gú-ra substánti-
 ae e-jus, portans ómni- a verbo vir-tú- tis su- ae, purga-ti- ó-nem
 pecca-tó-rum fá- ci- ens, in monte ex-cél-so glo- ri- ó-sus appa-
 ré- re hó- di- e di- gná-tus est.

All stand and make the sign of the cross with the cantor.

Magní- fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. 2. Et exsul-tá-vit spí- ri-tus
 me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ | 3. Because he hath regarded the humility

suæ: * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui **potens**
est: * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in bráchio suo: *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

7. Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

8. Esuriéntes implévit bonis: * et
dívites dimísit inánes.

9. Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

10. Sicut locútus est ad patres
nostros, * Abraham et sémini ejus in
sæcula.

of his handmaid; for behold from henceforth
all generations shall call me blessed.

4. Because he that is mighty, hath done
great things to me; and holy is his name.

5. And his mercy is from generation unto
generations, to them that fear him.

6. He hath shewed might in his arm: he
hath scattered the proud in the conceit of
their heart.

7. He hath put down the mighty from
their seat, and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good
things; and the rich he hath sent empty
away.

9. He hath received Israel his servant,
being mindful of his mercy:

10. As he spoke to our fathers, to
Abraham and to his seed for ever.

Glory be.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

IV

C Hri-stus Je- sus * splendor Pa-tris, et fi-gú-ra substánti-
ae e-jus, portans ómni- a verbo vir-tú- tis su- ae, purga-ti- ó-nem
pecca-tó-rum fá- ci- ens, in monte ex-cél-so glo- ri- ó-sus appa-
ré- re hó- di- e di- gná- tus est.

Collect

The Officiant leads the collect:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Deus, qui fidei sacraménta
in Unigéniti tui gloriósa
Transfiguratióne patrum testimonio
roborásti, et adoptiόνem filiórur
perféctam, voce delápsa in nube
lúcida, mirábiliter præsignásti:
concéde propítius; ut ipsíus Regis
glóriæ nos coherédes efficias, et
ejúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes.
Per eúmdem Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣ Lord, hear my prayer. ℟. And let my
cry come unto Thee.

Let us pray. O God, Who, in the glorious
Transfiguration of thine Only Begotten
Son didst attest the mysteries of the Faith
by the witness of the Fathers, and didst
wonderfully signify by a voice out of
a bright cloud, the adoption of sons,
mercifully grant unto us to be made co-
heirs with the very King of glory, and
bestow upon us a partaking of His glory.
Through the same Jesus Christ, thy Son,
Our Lord, Who liveth and reigneth with
thee in the unity of the Holy Ghost, God,
world without end. ℟. Amen.

*For commemorations, the Cantor intones the antiphon and says the
responsorial prayer afterwards. The Officiant prays the associated collect.*

Commemoration of Our Lady of the Snows

Ant. All generations shall call me blessed, for God hath regarded the lowliness
of His hand-maiden.

VIII

B

E- á-tam me di-cent * omnes ge-ne-ra-ti- ó-nes, qui- a

ancíl-lam húmi- lem respé-xit De- us.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo
sacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hostes
tuos.

℣ Holy Virgin, my praise by thee accepted
be. ℟. Give me strength against thine
enemies.

Let us pray. Grant, we beseech thee, O
Lord God, unto all thy servants, that they

Orémus. Concède nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus,† perpétua mentis et córporis sanítate gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

may remain continually in the enjoyment of soundness both of mind and body, and by the glorious intercession of the Blessed Mary, always a Virgin, may be delivered from present sadness, and enter into the joy of thine eternal gladness. Through Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

The Officiant leads the following:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee. ℣. Let us bless the Lord.
℟. Thanks be to God.

The Cantor leads the Benedicamus:

2.

B E-ne-di-cá-mus Dó-mi-no.

℟. De-o grá-ti-as.

The Officiant leads the following:

℣. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiéscent in pace.

℟. Amen.

Pater noster (*silently*).

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℟. Et vitam ætéram. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

℟. Amen.

Our Father. . .

℣. May the Lord grant us his peace. ℟. And life eternal. Amen.

Marian Anthem

The Cantor leads the Marian anthem and responses afterwards; the Officiant leads the ending collect:

I
S Al- ve, * Re- gí- na, má-ter mi- se-ri-córdi- æ :
Vít- ta, dul- cé- do, et spes nóstra, sál- ve. Ad te cla-
má- mus, éxsu- les, fí- li- i Hé- væ. Ad te suspi- rá- mus, ge-
méntes et flén- tes in hac lacri- má- rum vál- le. E- ia ergo,
Advo- cá- ta nóstra, íl- los tú- os mi- se- ri- cór- des ó- cu- los
ad nos convér- te. Et Jé- sum, be- ne- dí- ctum frúctum véntris tú-
i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens :
O pí- a : O dúl- cis * Vírgo Ma- rí- a.

Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our

sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

℟. Ut digni efficamur promissionibus Christi.

Orémus. Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, praeparasti, da, ut cuius commemoratione laetamur; eius pia intercessione, ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

℣. Pray for us, O holy Mother of God.

℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. Almighty and everlasting God, Who by the working of the Holy Spirit didst prepare both body and soul of the glorious Virgin Mother, Mary, that she might deserve to be made a worthy dwelling for Thy Son, grant that we who rejoice in her memory, may, by her loving intercession, be delivered from present evils and from lasting death, through the same Christ our Lord. ℟. Amen.

The Officiant says the following:

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

May the divine assistance remain always with us. ℟. Amen.

After the Office, all kneel and pray in silence for a time.